



rok
johna
cage'a
Lublin
2012

Viva JOHN CAGE!

100. ROCZNICA URODZIN JOHNA CAGE'A!

5 WRZEŚNIA 2012

09

4 września 2012 (wtorek),

godz. 13:30 Zespół Szkół Muzycznych
im. Karola Lipińskiego w Lublinie, ul. Muzyczna 10

Spotkanie z Margaret Leng Tan połączone z projekcją
filmu: „Margaret Leng Tan. Sorceress of the New Piano”,
reż. Evans Chan, Mode Records USA 2004, 90 min.

5 września 2012 (środa),

godz. 16:00–17:00 Plac Litewski, Lublin

Happening muzyczny „Lekcja” z udziałem uczniów
lubelskich szkół muzycznych

godz. 19:00 Teatr Muzyczny w Lublinie,
ul. M. Curie-Skłodowskiej 5

Uroczysty koncert „The Art of the Toy Piano” – hołd
dla Johna Cage’a i jego „Suite for Toy Piano” w wykonaniu
Margaret Leng Tan (Singapur/USA) i Pawła Romańczuka
(Polska)

Rok Johna Cage’a – Lublin 2012

www.johncageyear.pl

WSTĘP WOLNY



Margaret Leng Tan

fol. Jack Vartoogian

**„SORCERESS OF THE NEW PIANO.
The Artistry of Margaret Leng Tan”
(Czarodziejka Nowego Fortepianu:
Kunst Margaret Leng Tan)
Reż. Evans Chan, Mode Records USA 2004, 90 min.**

Film dokumentalny Evansa Chana przedstawia urodzoną w Singapurze a mieszkającą w Nowym Jorku chińsko-amerykańską pianistkę Margaret Leng Tan. Dokument zaskakuje scenami, w których na strunach fortepianu gra się jak na harfie, a Beethovena można wykonać na dziecięcym fortepianie.

W filmie wypowiadają się liczni artyści, kompozytorzy i krytycy – m.in. śpiewaczka Joan La Barbara, Edward Rothstein z „The New York Times”, Mark Swed z „Los Angeles Times” i Joshua Kosman z „San Francisco Chronicle”, a także sam John Cage – którzy mówią o jej kunście i muzycznym rodowodzie.

Pojawiają się również archiwalne nagrania tańczącego Merce’a Cunninghama, dzieła malarza Jaspersa Johnsa oraz fragment filmu Marcela Duchampa. Na pierwszy plan filmu wysuwa się wątek ostatniego wcielenia artystki, jako pierwszej wirtuozki gry na dziecięcym fortepianie.

SORCERESS OF THE NEW PIANO:
The Artistry of Margaret Leng Tan
Dir. Evans Chan, Mode Records USA 2004, 90 min.

Strumming the strings of a grand piano like a harp and performing Beethoven on a toy piano are among the surprising scenes in Evans Chan's documentary, *Sorceress of the New Piano*. The film celebrates the trans-cultural career of Singapore-born, New York-based pianist Margaret Leng Tan.

Featured performers and critics include Joan La Barbara, Edward Rothstein (*The New York Times*), Mark Swed (*Los Angeles Times*), Joshua Kosman (*San Francisco Chronicle*) and John Cage sharing their thoughts on Tan's artistry and musical lineage. Incorporates vintage footage of Merce Cunningham's dance, Jasper Johns' art, and a Marcel Duchamp film. *Sorceress* also highlights Tan's latest transformation as the world's premiere toy piano virtuoso.

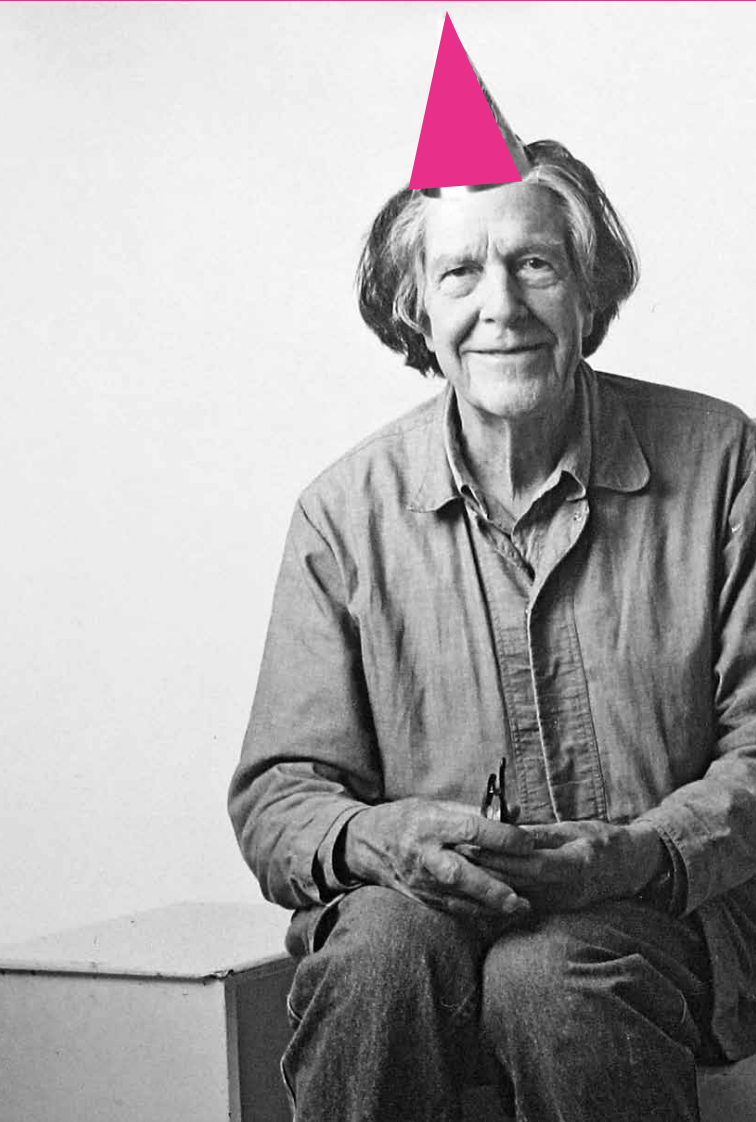
Happening muzyczny: „Lekcja” z udziałem uczniów lubelskich szkół muzycznych

Od momentu powołania pierwszej szkoły muzycznej w Lublinie każdego roku uczniowie spędzają setki i tysiące godzin przy instrumentach w trakcie zajęć lekcyjnych i podczas ćwiczeń w domu. Ucząc się muzyki, tworzą kaskady dźwięków o różnych barwach, intensywności brzmieniowej i dynamice, które wtapiają się w dźwiękową fonosferę otoczenia, uznaną przez dwudziestowiecznych kompozytorów za część świata muzyki. Porządek dźwięków zapisanych w partyturach współgra z hałasem i ambientem miasta, którego główną cechą jest nieustanna zmiana. Ideą happeningu muzycznego „Lekcja” w centrum Lublina na pl. Litewskim jest świadoma kreacja, mająca na celu przybliżenie światów muzycznych, które współistnieją obok siebie i które będą towarzyszyły sobie nawzajem do końca świata.

Musical happening: *Lesson – with pupils from Lublin’s music schools*

Since the founding of the first music school in Lublin, thousands of pupils have spent thousands of hours with their instruments, practicing and playing music in class and at home. Learning music they produce cascades of sounds of different tone colors, different pitch and different intensity. These sounds blend into the city’s soundscape, which was recognized by 20th century composers as a part of the world of music. The ordered sounds of musical compositions meet with the ambient noise of the city, characterized by constant change. The idea behind *Lesson*, a musical happening at the Litewski Square in the city centre, is to creatively confront and bring together these two, forever coexistent musical worlds.

Niech
żyje
Cisza!



Long
live
silence!



Koncert:

THE ART OF THE TOY PIANO – hołd dla Johna Cage'a.

**W programie m.in. jego „Suite for Toy Piano”
i nowe kompozycje „duchowych dzieci” Cage'a.**

**Wykonanie: Margaret Leng Tan (Singapur/USA)
i Paweł Romańczuk (Polska)**

Concert:

**THE ART OF THE TOY PIANO – A toy piano
homage to John Cage.**

**Works include his Suite for Toy Piano and new
compositions by Cage's “spiritual children”.**

**Performed by Margaret Leng Tan (Singapore/US)
and Paweł Romańczuk (Poland)**



Margaret Leng Tan

fot. Michael Dames

Urodzona w Singapurze a mieszkająca w Nowym Jorku, pianistka jest nie tylko „diwą awangardowej pianistyki” (określenie to zostało po raz pierwszy użyte w tygodniku „New Yorker”), ale jest także określana jako „królowa” i „Rubinstein” dziecięcego fortepianu. Kiedy w 1993 roku odkryła „Suitę na dziecięcy fortepian” Cage’a, zafascynował ją artystyczny potencjał fortepianu-zabawki. Nagrywając w 1997 roku album „The Art of the Toy Piano” weszła do historii muzyki jako pierwszy wirtuoz tego instrumentu. W 1981 roku poznała Johna Cage’a, z którym współpracowała w ciągu ostatnich 11 lat jego życia, a w 1984 roku otrzymała prestiżową nagrodę amerykańskiej fundacji National Endowment for the Arts, przyznawaną najwybitniejszym solistom. Jest dzisiaj główną propagatorką muzyki Cage’a; „New York Times” uznał ją za najważniejszą współczesną interpretatorkę jego muzyki.

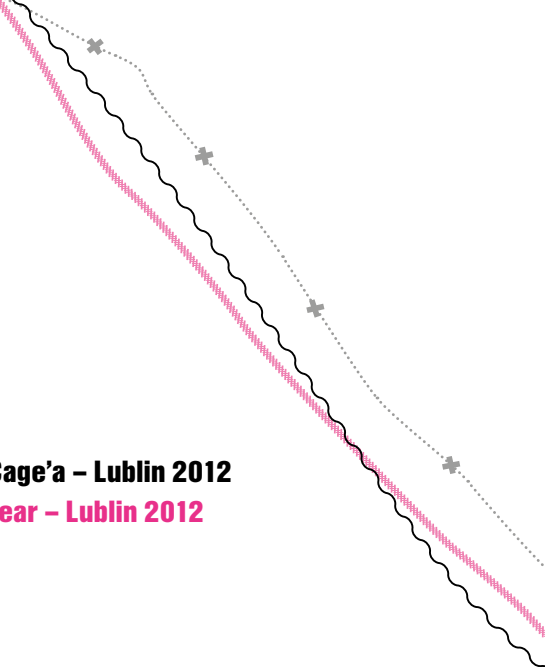
A pianist born in Singapore and based in New York, Margaret Leng Tan has been called “the diva of avant-garde pianism” by *The New Yorker*. She has also been called “the queen of the toy piano” and “the toy piano’s Rubinstein.” After discovering Cage’s *Suite for Toy Piano* in 1993, Tan became fascinated by the artistic potential of toy instruments and her groundbreaking CD, *The Art of the Toy Piano*, made her the world’s first toy piano virtuoso. In 1981 Tan met John Cage and they collaborated during the last 11 years of his life. In 1984 she received The *National Endowment for the Arts’* Solo Recitalist Award. She is renowned for her interpretations of John Cage.



fot. Wojtek Kornet

Paweł Romańczuk od 2006 prowadzi grupę Małe Instrumenty, komponując i aranżując muzykę do filmów i spektakli oraz kampanii społecznych. Buduje także własne instrumenty i mechaniczne instalacje dźwiękowe. Jest szczęśliwym posiadaczem zbioru ponad 200 instrumentów, które opracował i dostosował do potrzeb pracy na scenie i w studio. Zajmuje się popularyzacją kultury „toy music” na gruncie polskim, będąc pomysłodawcą serii pokazów i wykładów, a także autorem książki szeroko opisującej to zjawisko. Prowadzi warsztaty z odkrywania nowych źródeł dźwięku oraz idei field recording i site-specific.

Since 2006 Paweł Romańczuk has been the leader of the group Małe Instrumenty (Small Instruments), composing and arranging music for film, theatre and public campaigns. He builds his own instruments and mechanical sound installations and owns a collection of over 200 instruments, which he uses during performances and in the studio. He has been promoting toy music in Poland and is the author of presentations and lectures on “toy music culture”. He also leads workshops on exploring new sources of sound, the idea of field recording and site-specific music.



Rok Johna Cage'a – Lublin 2012

John Cage Year – Lublin 2012

www.johncageyear.pl

Organizator Organizer:

Ośrodek Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych „Rozdroża”
“Crossroads” Centre for Intercultural Creative Initiatives
ul. Krakowskie Przedmieście 39, Lublin
Tel. +48(81) 466 59 89
www.rozdroza.com

Współorganizatorzy Co-Organizers:

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
Maria Curie-Skłodowska University in Lublin
www.umcs.lublin.pl

Teatr Muzyczny w Lublinie Musical Theatre
www.teatrmuzyczny.eu

Honorowy patronat Honorary patronage:

Lee Feinstein – Ambasador USA w Polsce U.S. Ambassador to Poland
Krzysztof Żuk – Prezydent Miasta Lublin President of Lublin
Prof. dr hab. Stanisław Michałowski – Rektor UMCS Rector of MCSU

ORGANIZATOR:



ośrodek
międzykulturowych
inicjatyw
twórczych
rozdroża

WSPÓŁORGANIZATORZY:



UMCS
UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ



HONOROWY PATRONAT:



**PATRONAT
HONOROWY**



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



SPONSORZY:



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



PATRONI MEDIALNI:



Zrealizowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego